

Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pytał więc Saul JAHWE,* ale JAHWE mu nie odpowiedział** ani przez sny,** ani przez urim,**** ***** ani przez proroków.*****1)2)3)4)5)6)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pytał JAHWE o radę, ale JAHWE mu nie odpowiedział ani przez sny, ani przez urim, ani przez proroków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Saul radził się JAHWE, lecz JAHWE mu nie odpowiedział ani przez sny, ani przez Urim, ani przez proroków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I radził się Saul Pana; ale mu nie odpowiedział Pan ani przez sny, ani przez uryim, ani przez proroki;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I radził się JAHWE, i nie odpowiedział mu ani przez sny, ani przez kapłany, ani przez proroki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Radził się Saul Pana, lecz Pan mu nie odpowiadał ani przez sny, ani przez urim, ani przez proroków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I pytał się Saul Pana, ale Pan nie dał mu odpowiedzi ani przez sny, ani przez święte losy, ani przez proroków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Radził się więc JAHWE, ale JAHWE nie odpowiedział mu ani przez sny, ani przez Urim, ani przez proroków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chciał się poradzić JAHWE, lecz JAHWE nie udzielił mu odpowiedzi ani przez sny, ani przez urim, ani przez proroków.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Radził się więc Saul Jahwe, lecz Jahwe nie odpowiedział mu ani przez sen, ani przez urim, ani przez proroków.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І випитував Саул у Господа, і Господь не відповів йому в снах і в появах і через prorokів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Saul radził się WIEKUISTEGO, ale WIEKUISTY mu nie odpowiedział, ani przez sny, ani przez Urym, ani przez proroków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Chociaż Saul pytał JAHWE, JAHWE mu nie odpowiedział – ani przez sny, ani przez Urim, ani przez proroków.

¹⁾ Tj. Saul próbował dowiedzieć się czegoś od PANA.

²⁾ <x>90 14:37</x>

³⁾ <x>10 15:12-13</x>; <x>10 28:11-16</x>; <x>10 41:132</x>; <x>470 2:13</x>; <x>510 16:9</x>

⁴⁾ Tj. za pośrednictwem kamieni urim i tummim noszonych w napierśniku kapłańskiego efodu, ciągniętych w odpowiedzi na pytania dotyczące ważnych kwestii życiowych lub narodowych.

⁵⁾ <x>20 28:30</x>; <x>40 27:21</x>; <x>90 14:41</x>; <x>90 23:6</x>

⁶⁾ <x>90 25:1</x>